

C O N T E N T S

VOLUME I

Preface	viii
Abbreviations	xi
A Note on Citations	xix
 <u>PART I: INTRODUCTION</u>	 1
I. The General Condition of the Manuscript and Restoration of Lacunae	1
II. The Bible Text of the Translators	11
Neophyti 1 and The Tiberian Bible Text	11
Verse Divisions	18
Other Massoretic Considerations	20
III. Translation Procedures	25
Literalism and Non-Literalism	25
Statements Translated as Questions	30
Exchanges Between Hebrew and Aramaic	31
Treatment of Metaphors	32
Hyper-Literalism	33
Avoidance of Anthropomorphisms as a Sign of Textual Development	37
Non-Literal Translations Required by Neophyti 1's Use as a Targum (<u>Kinuy</u>)	44
IV. Augmentation	52
Double and Triple Interpretations	52
Interpolated Midrashim	54
Poetic Interpolations	64
General Contents of the Interpolations	69
Neophyti 1 and the Midrashic Corpus	76
 <u>PART II: COMMENTARY ON NEOPHYTI 1</u>	
GENESIS	85
Genesis Cross References	315
EXODUS	339
Exodus Cross References	437